



CLASSIQUES
GARNIER

« Index rerum », in ACHARD-BAYLE (Guy), DURIEUX (Christine) (dir.),
Cognitivism et Traductologie. Approches sémantiques et psychologiques, p. 179-180

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09944-4.p.0179](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09944-4.p.0179)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX RERUM

- Analogie : 12, 39-54
 Anglais : 77, 79-87, 91
 Asymétrie (Hypothèse de l'→) : 16, 79, 84
 Autopoièse : 29
 Axiologie : 137-138

 Calembour : 23, 168-169
 Cognition : 27-29, 36-37
 culturelle : 21
 Cognitivism : 28, 137-138, 140, 147
 Cohérence : 33, 36
 Cohésion : 32
 Comparaison(s) : 69-70, 105-107, 110, 159, 170
 entre langues : 15, 18, 59
 Composés (Mots →) : 97-99, 105, 162
 Computationnisme : 28, 30
 Conceptuel(le) : voir *Métaphore* –, *Vide* –
 Conditions nécessaires et suffisantes : 64-65
 Connaissance(s) :
 d'arrière-plan/encyclopédiques, culturelles : 20, 171
 linguistiques (types de →) : 31-33
 spécifiques/spécialisées : 68, 71
 (Terminologie et →) : 61-62
 Connexionnisme : 28-29, 31
 Conscience : 7-8, 140-141
 Continuum : 21, 46, 67-69, 138-140
 Contexte : 29, 31-33, 61-62, 73, 78, 85-86, 88, 94
 Corpus : 60, 63, 65-67, 70, 72, 123, 127, 128
 parallèle : 65-67, 77, 80-81, 83-84, 90

 Culture : 62, 94, 120, 122, 123, 163, 175
 (Charge) culturelle : 175
 (Choc) culturel : 22
 – d'accueil, cible : 139, 142, 143, 153-161
 Langue – : 70
 (Univers) culturel : 12, 72

 Descripteur (–s sensoriels) : 14, 60-73
 Discours : 59-72
 (analyse de →) : 114
 rapporté, direct : 80, 86
 littéraire : 97-99
 (et) politique : 153-160
 spécialisé : 13-14, 59-62, 141
 texte *vs* – : 139, 142

 Effet : voir *Style*
 Énaction : 29, 35
 Enchaînements lexicaux : 95
 Espace traductif : 137, 140, 143, 147-148
 Équivalence : 63-66, 72, 142-143, 163-164
 de forme : 63
 cognitive : 72
 Expérience : 59, 64, 72, 73
 individuelle/sensorielle : 14, 59, 64, 72
 linguistique/langagière : 19, 115
 professionnelle : 161
 Explicitation : 77-89, 91

 Harmonie : 137-138, 142-143, 145

 Iconicité : 44-45
 Idiomatique (Expression →) : 20, 102, 121-124, 127-128

- Image-Gestalt : 141, 146
 Implication : 77, 79-81, 84, 85-89
 Incarnation : 17, 29, 60
 Incise : 77, 81-82, 83, 85, 90-91
 Inférence : 22, 33-34, 170-171, 173
 Interaction : 11, 19, 55, 76, 116, 119, 122
 Intercompréhension : 113-120
 Interproduction : 119
- Langue-culture : 13, 70, 111
 Langues :
 germaniques : 97
 romanes : 97, 114, 122, 123, 126, 127
- Métaphore :
 cognitive : 93, 97
 conceptuelle : 17, 94-100, 122-126
 lexicalisée : 94
 littéraire : 98
 Métasémie : 12, 46
 Méthodologie : 60, 77, 81, 84, 88, 90, 137-138
 Morphologie : 95-98
 Mots composés : voir *Composés*
- Neur(on)al : 7, 29
 Norme stylistique : 84-85, 87
- Ontologie : 137-138
Opera aperta (*Œuvre ouverte* chez Eco) : 10
 Orthonymie, orthonyme : 12, 46
- Persuasion (Discours de –, discours persuasif) : 155, 159
 Pertinence : 11, 34, 36
 Phraséologie :
 Phraséologisme chinois : voir *Xiehouyu*
 Polysémie : 31, 47, 97, 103-104, 108, 110
 Praxis : 61
 Prototype : 12, 14, 62, 65, 67-70
 Psycholo(-gie/-gique) : 8, 20, 41, 74-76
- Ratio type / occurrence : 83
 Représentation(s) : 9, 17, 28, 29, 61, 64, 126
- Savoir :
 traductologie comme discipline de – (Ladmiral) : 140
 encyclopédique : 63, 68, 69, 71
 et expérience : 32
 et/en intercompréhension : 20
 Sens : 27, 30-34, 37, 161, 169, 174-176
 Explicite : 80, 86-87, 138
 Implicite : 78, 138
 Sensoriel(s) :
 voir *Descripteur(s)* –
 Prototype – : 14
 Sensorialité : 59-72
 Similarité : 12, 39-54
 Style/(Effet) Stylistique : 18, 22, 81, 91, 97, 99, 100-102, 107-110, 148, 151
 Norme stylistique : 84-87
 Synergie : 21, 32, 137, 140-142, 144, 147-148, 150
- Tchèque : 77, 80-88
 Terminologie : 14, 58-65, 70-73
 Traduction : 30-32, 59-60, 63, 73, 77-88, 90-91, 116-118, 153-155, 160-165
Translanguaging : 19, 20, 117, 131, 132
- Umwelt* (chez Ricœur) : 11
 Universel/Universalité : 16, 79, 82, 88-91, 111, 122, 125, 132
- Verbe :
 de dire : 83-84, 87, 90
 introduceur : 77-78, 80-86, 88-89
 Vide conceptuel : 96
- Xiehouyu : 167-176